

Séance -petit train des langues

Objectifs possibles de la séance dans le cadre de la formation IFE

A partir du visionnage d'une séance autour de la visite d'une maman congolaise dans la classe de maternelle de sa fille, se poser la question du statut et/ou des objectifs et/ou des modalités de déroulement de ces séances de langue d'origine des enfants dans leur classe de langue maternelle (question de la co-animation)

Exemple ici : Une maman congolaise vient parler du Kikongo (langue du Congo) à la classe de sa fille.

Données proposées à l'équipe de formateurs de formateurs :

- Descriptif u déroulement canonique de la séance
 - Ecoute de 3 extraits audio d'une séance autour du Kikongo
 - Visionnage des photos qui montrent les outils (tableaux d'inscription des parents, fiche remplie par les parents en amont de leur venue, locomotive et wagon de carton de couleur diff. pour chaque langue...) et témoignent de l'atmosphère de la classe, des modalités d'organisation spatiale etc.
-

Les données audio

Déroulement général de la séance :

- 1.présentation de la maman, langue, pays (extrait 1)**
- 2.la maman dit : bonjour, 1, 2, 3, 4, 5 au revoir en KiKongo**
- 3.les enfants répètent**
- 4.La maman montre une pancarte, les enfants doivent dire le mot qui correspond (extrait 2)**
- 5.Les pancartes sont réparties dans la classe, la maîtresse nomme une pancarte en français (bonjour, 1, 2, 3, 4, 5 au revoir), l'élève va chercher la pancarte, se place devant le tableau et dit le mot en KiKongo**
- 6.Photo, goûter, comptine en Kikongo**
- 7.Répétition des comptines et suites de nombres vues dans d'autres langues (activité réalisée pour la première fois « pour montrer à Violaine ce qu'on a appris » le jour du recueil sur le Kicongo)**

Passages retenus :

**Participants : P. (enseignante) ; M-A (élève dont la mère est là) ; Maman (Maman de M-A. Locutrice de Kikongo ; el (élèves)
= (enchaînements rapides de tours de paroles)**

Extrait 1. : Kikongo 1 00:40 – 05:40

1M. : *alors aujourd'hui on va voir la maman de M-A on va écouter une nouvelle nouvelle langue Vous pouvez prendre la petite chaise c'est pour vous*

2M : *Alors la maman de M-A est venue vous parler=*

3EL1=*d'une autre langue*

4P.: *voilà dans une autre langue donc comme euh les autres mamans elle va vous dire bonjour dans sa langue aurevoir les nombres et peut-être une petite chanson après on verra*

5<*rire de la maman*>

6P.: *alors comment s'appelle la langue XX*

7Maman : *c'est: du kikongo*

8P.: *KiKongo d'accord vous répétez les enfants*

9*Kikongo*

10P.: *tu connaît XX et c'est de quel pays alors*

11Maman : *congo brazzaville*

12P.: *vous avez entendu les enfants*

13P.: *alors est-ce qu'on en a déjà parlé du congo*

14Els : *non*

15P.: *ça vous dit rien*

16El : *congola*

17P.: *le congo le pays du congoY a pas quelqu'un qui nous en a parlé déjà*

18XXX

19P.: *la maman de junior ? Non*

20P.: *c'est Ta maman*

21Maman : *mais elle c'est pas le même congo*

22P.: *c'est pas le même congo parce que ta maman elle a expliqué en fait que c'est l'autre partie du congo qui est l'ancien Zaïre*

23Maman : *Voilà*

24P.: *voilà et donc congo belge*

25Maman : *voilà*

26P.: *et le congo français c'est une autre langue dans le même pays*

27Maman : *voilà*

28P.: *donc le KiKongo*

29Maman : *voilà c'est la langue euh c'est une langue nationale c'est une*

langue nationale parmi le: on a deux langues nationales le lingala qui est beaucoup parlé dans le pays de: la petite

30XXX

31Maman : et: dans notre pays aussi parce qu'on le parle aussi et le KiKongo

32P.: d'accord super

33XX

34P.: sacré palette de langues

35XX

36P.: on va commencer: ✍

Introduction de Mbote : comparaison explicite avec le lingala à l'initiative de P.mais suivie de près par les élèves

Arrivée d'un enseignant spécialisé : utilisation de Mbote en situation

Commentaire de P.: « on apprend une nouvelle langue »

Le 1 en Kikongo : P.le fait comparer avec le 1 en lingala. Puis un élève le dit plusieurs fois en portugais. P.corrige « ça c'était en portugais »

Extrait 2 : Kikongo 2 : 02:35-04:01

P.: La maman de Maud-Oceane elle va vous montrer une pancarte un nombre ou bonjour ou au revoir et si vous vous souvenez comment on dit vous levez le doigt

Extrait 3 : Kicongo 3 02-00-03:00

P. a réparti les cartes sur des tables de la classe et demande aux enfants d'aller chercher celle qui correspond à « Bonjour » (l'extrait commence au retour de l'élève parti chercher la carte « Bonjour »). L'enfant doit dire le mot en Kicongo puis s'installer devant le tableau avec sa carte.

Les documents audio et photo devraient être mis en ligne sur le site pluri-l.org pendant l'été 2011 (problèmes d'autorisation).
